



**Marcellustól Ráskay Leáig**

---

**Compilatio,  
egybeszerkesztés, újraírás  
a Margit-legendákban**

**Klaniczay Gábor**

**CEU**

Fraknói  
Vilmos



MARCELLUS

MONUMENTA ROMANA  
EPISCOPATUS VESPRIMIENSIS.  
...  
A VESZPRÉMI PÜSPÖKSÉG  
RÓMAI OKLEVÉLTÁRA.

I. KÖFTT.

1103-1276.

BUDAPEST.

FRANKLIN-TÁRSULAT KÖNYVTUDÁJA

1896.



ÁRPÁD-HÁZI SZENT MARGIT  
legrégibb legendája  
és szentté avatási pere

CENTRAL EUROPEAN MEDIEVAL TEXTS

General Editors

PATRICK GEARY, GERHARD JARITZ, GÁBOR KLANICZAY, PAVLINA RYCHTEROVÁ

Legenda Vetus,  
Acta Processus Canonizationis  
et Miracula Sanctae Margaritae  
de Hungaria

EDITED BY  
ILDIKÓ CSEPREGI, GÁBOR KLANICZAY,  
AND BENCE PÉTERFI

The Oldest Legend,  
Acts of the Canonization Process,  
and Miracles of Saint Margaret  
of Hungary

TRANSLATED BY  
ILDIKÓ CSEPREGI, CLIFFORD FLANIGAN,  
AND LOUIS PERRAUD



Csepregi Ildikó  
Klaniczay Gábor  
Péterfi Bence

Szabó  
Zsuzsanna

A SZENT ISTVÁN AKADÉMIA  
HITTUDOMÁNY-BÖLCSELETI OSZTÁLYÁNAK FELOLVASÁSAI  
SZERKESZTI TAKÁTS ERNŐ OSZTÁLYTITKÁR  
III. kötet. 1. szám.

ÁRPÁDHÁZI  
BOLDOG MARGIT  
SZENTTÉAVATÁSI ÜGYE  
ÉS A LEGŐSIBB LATIN MARGIT-LEGENDA

IRTA

P. BŐLE KORNÉL M. O. P.

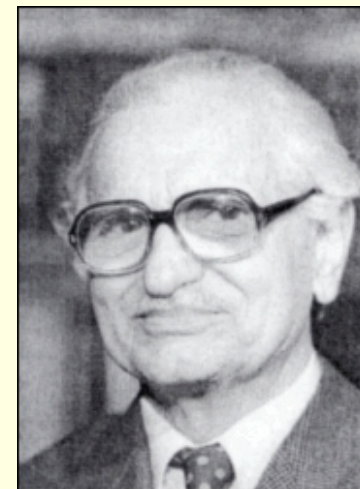
*Felolvasta és bemutatta, mint vendég az I. osztálynak 1932. május hó 13-iki felolvasó-ülésén.*

BUDAPEST  
STEPHANEUM NYOMDA R. T.

1937



Lovas  
Elemér



Györffy  
György



Ezentegyen hagyja ezket az kijaabne  
 azon az clastromba: es ev magra  
 el meene: Ezentnek utanna neved  
 napon olimpiadis azon fel veue  
 az zent zerzetnek ruhajat. Ez  
 ideben zent margit azon ideg  
 jol nem zolhat uala. Ezen ideu  
 ben kezde zent margit tanoluij  
 a h cet aue mariat: es keuc ideu  
 nek utanna igen iol kezde tanoluij  
 es eneklenij az egjeb kysked lenarij  
 okal: az l germet: zent margit  
 azon veun eg kevesfat keriber  
 es kezde berdeziuj az eustarfo'ij: hog  
 nyi volna az kevezifja: Az ev tan  
 su kedeg rumondnat uala nekij  
 hog uront ihje es kepen euleket  
 meg emberij nemzetent: Ezent  
 haluan sup uala ez zent germet:  
 Ezen ideben ez zentseges germet:  
 zent margit azon a fel veue az  
 zent zerzetnek ruhajat: az ev  
 ideu zent magy astatofajjal  
 hog az ev genge germetsegetid  
 fogua eltelneek zerzetes regidanat  
 zokafual.



Aenea Vico metszete 1542





Mezey  
László





Monique Goulet  
Martin Heinzelmann

MONIQUE GOULLET  
MARTIN HEINZELMANN (DIR.)  
Miracles, Vies  
et réécritures  
dans l'Occident  
médiéval



THORBECKE

SACRED  
FICTIONS  
HOLY WOMEN AND  
HAGIOGRAPHY IN  
LATE ANTIQUITY

LYNDA L. COON

Marc van  
Uytfanghe

OTTÓ GECSER

**The Feast and the Pulpit**

Preachers, Sermons and the Cult  
of St. Elizabeth of Hungary, 1235-ca. 1500



FONDAZIONE  
CENTRO ITALIANO DI STUDI  
SULL'ALTO MEDIOEVO  
SPOLTO

Gecser Ottó

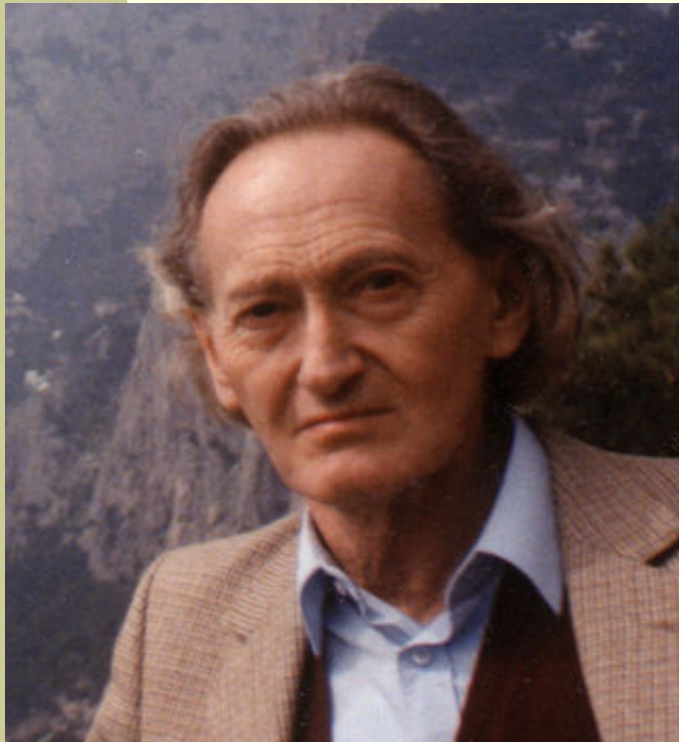




Koltay-  
Kastner  
Jenő



Nápolyi legenda



Klaniczay Tibor

**Garinus**  
**)Garin Gy l'Évêque**

KLANICZAY TIBOR / KLANICZAY GÁBOR  
SZENT MARGIT  
LEGENDÁI ÉS STIGMÁI



Irodalomtörténeti füzetek  Argumentum

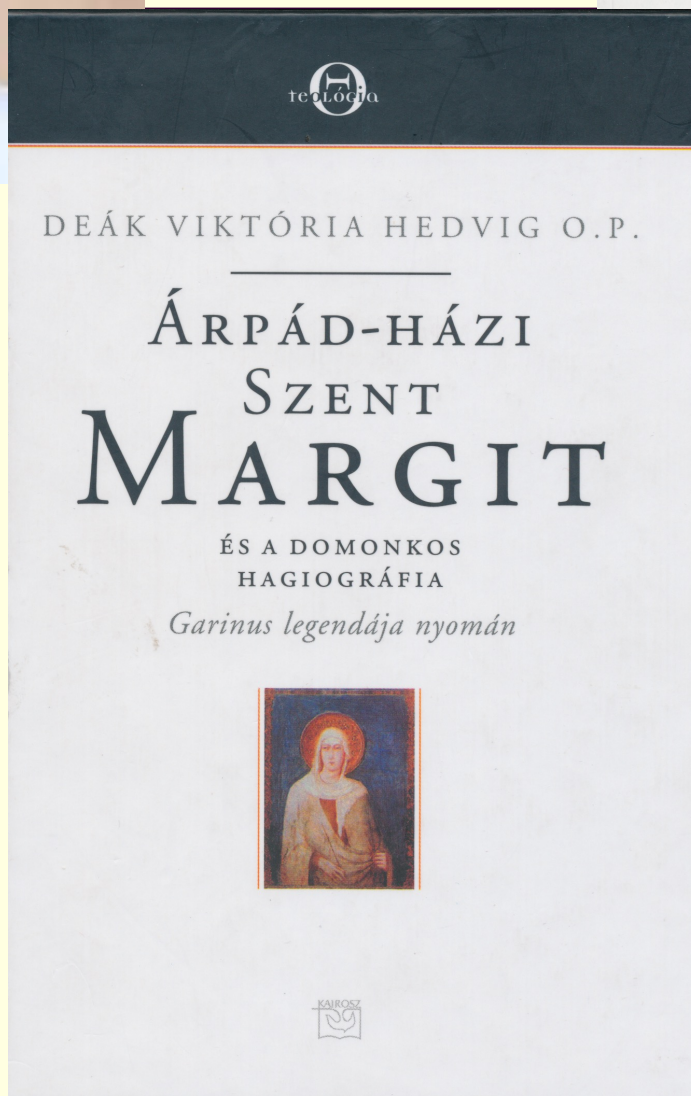


Deák  
Viktória  
Hedvig  
OP

VIKTÓRIA HEDVIG DEÁK

La légende de sainte Marguerite de Hongrie  
et  
l'hagiographie dominicaine

traduit du hongrois par Alexis Léonas  
préface d'André Vauchez



histoire

FLORIO BANFI

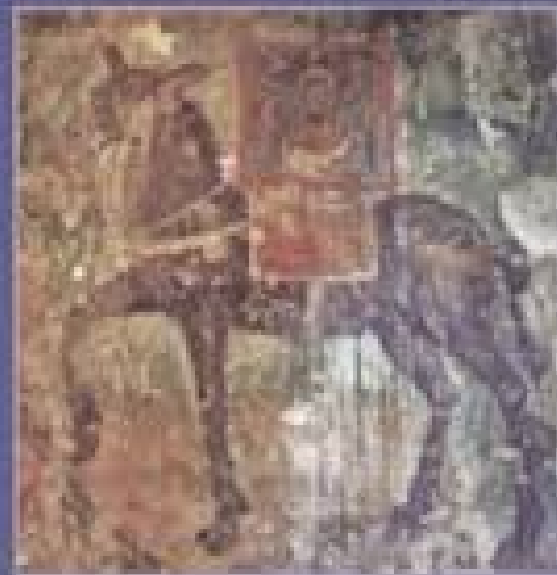
RICORDI UNGHERESI  
IN ITALIA

*All' Eccellenza  
Prof. Eustachio Rodiere  
per deferente omaggio  
Ladislao Holik-Banathai  
(in arte Florio Banfi)*

EDITRICE  
LA R. ACCADEMIA D'UNGHERIA  
ROMA, MCMXLII-XX E. F.

Florio Banfi

Banfi-Horodth-Kovács-Sárközy  
Italiai magyar emlékek



## ***Specchio delle anime semplici, dalla beata Margarita figliuola del re d'Ungheria scripto***

---

« Standosi un di questa venerabile Margarita divotamente in uno suo horatorio in oratione dinanzi al crocefisso con molta effusione di lagrime, incontenente fu rapta dallo Spirito Santo, et fu levata da terra per misure di quattro comiti, et in questo modo stette per ispatio di due hore e più. ... E tornata questa beata in sè, ... Et levandosi ella il mantello vide questa sua parente il mantello insanguinato, et le sue mani, e i piedi. Le quale stupefatta di questa cosa, divotamente domandò la beata Margarita quello che questo volesse dire. Allora beata Margarita ... gli narrò, come Christo crocefisso in ispecie di seraphino gli fermò le stimmate nel corpo suo. Et essendo venuto il tempo, nello quale beata Margarita migrò di questa vita, fu tempo che questa sua parente potè manifestare questo grandissimo miracolo, et così fece, con grandissima reverentia et devotione narrava ciò ad ogni gente... »

THOMAS ANTONI DE SENIS «CAFFARINI»

# LIBELLUS DE SUPPLEMENTO

Primo editore

ILLUSTRAZIONI DI G. G. G. G.



EDIZIONI CATERINIANE - ROMA  
1974

Tommaso di Antonio da Siena "Caffarini"

# SUPPLEMENTO ALLA VITA DI S. CATERINA DA SIENA

a cura Angelo Belloni e Tito S. Centi



BIBLIOTECA DI  
MEMORIE DOMENICANE

Nerbini

Thomas Antonii de Senis "Caffarini", *Libellus de supplemento, Legende proluxe virginis beate Catherine de Senis*, eds. Iuliana Cavallini - Imelda Foralosso, (Edizioni Cateriniane, Roma, 1974) p. 175

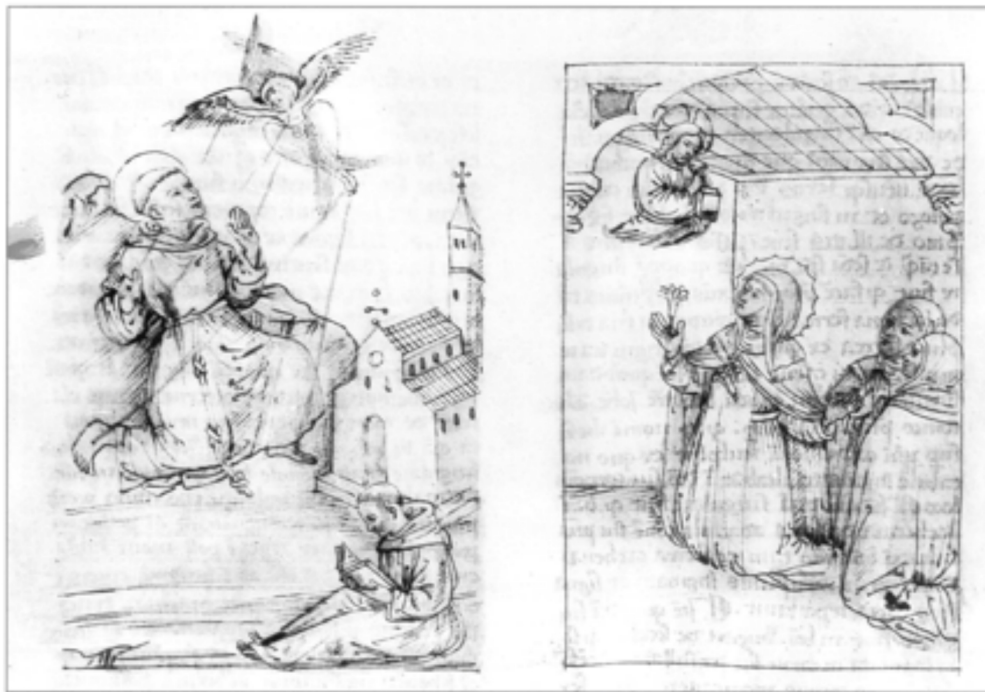
---

Cum quadam die virgo Margarita in oratorio suo quod erat inter chorum et murum ecclesie lacrimose oraret, **visa est a quadam sorore elevari a terra per cubitos plures, sic quod per spatium duarum horarum se habens**, cum postea rediret ad lectum suum **visa est ab eadem sorore habere in quinque locis suis corporis, manibus videlicet et pedibus ac latere, stigmata quinque sanguinolenta**. A qua virgo sancta precibus obtinuit quod, quam diu viveret, teneret secretum. Unde idipsum, post mortem virginis omnibus revelavit. Et consimiliter confessor virginis hoc ipsum quoque plurimi viderunt et attestati sunt. Et qualiter quidam inquisitores Innocentii quinti, post multum temporis, volentes videre corpus eius, aperientes sepulcrum dicta stigmata, ut prefatum est, invenerunt et inde instrumentum publicum confecerunt.



1368, San Domenico, Perugia





Tommaso di Antonio da Siena  
"Caffarini"  
Libellus de supplemento

François d'Assise

Hélène de Hongrie

Gautier de Strasbourg

Catherine de Sienne



Dessins du cercle de  
Cristoforo Cortese

Bologna, Biblioteca  
universitaria, ms. 1574,  
Libellus, c. 29

quibus desiderant q̄ dicit dicitur mo-  
te submissis sp̄ xpi z calas p̄as sua  
nō p̄lit m̄ta matris adōquit: s̄  
q̄das ex suis macerib̄ s̄ nō fallor  
m̄mū s̄p̄avit: illi n̄q̄ p̄ssi s̄it  
ab hōnōrib̄ q̄ q̄p̄i tēp̄ant̄ plant̄  
z s̄itigant̄: J̄su r̄o ab̄mōb̄ q̄ m̄p̄  
tegestur̄ ē cēmittant̄ s̄ sua reudeli-  
tate nō accidit̄ agerit̄ usq̄ d̄s̄ant̄  
illoz aliq̄ biem̄ n̄x̄t̄ z morte im̄p̄  
gram cōsumant̄ martiriū: J̄t̄  
ad̄m̄a septuagesime usq̄ ad̄ penul-  
timā diē d̄p̄ul̄is m̄cedibile totū  
s̄ta p̄ singl̄os diēs augm̄tū capi-  
entib̄ p̄m̄s ē n̄ s̄ lenaa totū pa-  
nētissime p̄ulat̄ sp̄ gr̄as agens  
v̄it̄q̄ r̄p̄eas libens exhibuit ut  
xpi sp̄ suo placet̄ ac s̄is cellā  
responat̄ a p̄ndalo v̄id̄ n̄ nec  
p̄na q̄ d̄s̄it̄ p̄f̄ct̄ martiriū s̄it̄  
s̄ p̄o r̄ct̄a p̄m̄s capl̄e laas ē de-  
s̄cript̄ ac m̄v̄o a q̄t̄o cap̄ s̄p̄m̄  
b̄ r̄p̄ent̄ q̄ p̄ s̄ totū ē m̄ta s̄m̄  
m̄i s̄ singl̄are ac s̄igne martiriū  
a p̄ri s̄it̄ p̄p̄em̄s z m̄h̄ae n̄st̄  
ad̄ d̄as septuagesime d̄m̄as nō i-  
m̄ta diū possit̄ ut ex totū legēda  
colligi d̄at̄ p̄t̄ q̄ m̄s̄f̄te cōdu-  
dit̄ q̄ nō n̄ auct̄a p̄ martiriū d̄p̄  
decur̄ s̄ t̄nas aureolas p̄ actuali  
martiriū passiō ē cōsecrat̄ z celis  
cūa ex te ult̄m̄ d̄duat̄ ap̄ m̄  
reliḡios̄ q̄ m̄ ē m̄m̄p̄m̄e f̄c̄is  
a d̄m̄s̄ ē p̄cedendū s̄it̄ s̄ cano-  
m̄fac̄e martiriū s̄it̄ p̄c̄a q̄s̄it̄  
J̄n̄ talib̄ oī i quib̄ p̄ndido marti-

ry cepit d̄ p̄ca nō ē dubitandū  
p̄mo nō etiā disputandū d̄s̄ct̄  
d̄ ē q̄ i p̄mo r̄ct̄a p̄t̄ ap̄ s̄ d̄p̄m̄  
res̄p̄ant̄ ap̄t̄ illa q̄ i p̄do d̄m̄  
p̄ct̄as cap̄ s̄ p̄p̄m̄ s̄ s̄p̄m̄  
m̄a. Ex quib̄ n̄m̄t̄e colligi  
h̄ac̄ s̄ct̄a v̄gn̄e z martiriū esse  
s̄it̄ m̄h̄alogo am̄otandū p̄m̄  
l̄m̄m̄e c̄al̄as q̄ c̄na d̄m̄as m̄  
r̄m̄s̄ r̄p̄m̄s̄ c̄ūa n̄ z c̄ct̄is s̄p̄m̄  
ac s̄ilab̄ q̄m̄s̄ dign̄et̄ r̄m̄ad̄e  
q̄ n̄na m̄m̄t̄e ac t̄m̄a i m̄  
m̄e n̄m̄t̄ z r̄eḡt̄ s̄ s̄c̄l̄a s̄c̄l̄oz J̄n̄

Expl̄nt̄ totū legēda d̄c̄ t̄m̄h̄  
ne de s̄m̄s̄ q̄m̄s̄ c̄p̄s̄it̄ s̄. p̄  
f̄ct̄e r̄ap̄m̄d̄ de cap̄a ḡial̄  
m̄ḡr̄ ord̄m̄s̄ p̄d̄m̄toz d̄o ḡm̄

Incipit legēda beate helenae de  
vngaria monialis ord̄is p̄d̄m̄t̄e



vidimus oculis n̄is de d̄na h̄le-  
na sorore n̄ra q̄ cū ea simus  
s̄it̄ m̄m̄t̄e ac t̄m̄a i m̄  
m̄e n̄m̄t̄ z r̄eḡt̄ s̄ s̄c̄l̄a s̄c̄l̄oz J̄n̄

# Vita beatae Helenae

Siena,  
Biblioteca Comunale  
degli Intronati  
Ms. T.I. 1f. 118 r

frater capm̄id̄ de capua  
m̄ḡr̄ ord̄m̄s̄ p̄d̄m̄toz d̄o ḡm̄

# Incipit legēda beate helenae vngaria monialis ord̄is p̄d̄m̄t̄e



vidimus oculis n̄is de d̄na  
na sorore n̄ra q̄ cū ea simus

**Petrus Ransanus (1428-1491)**  
*Epithoma rerum Hungarorum*, 1490

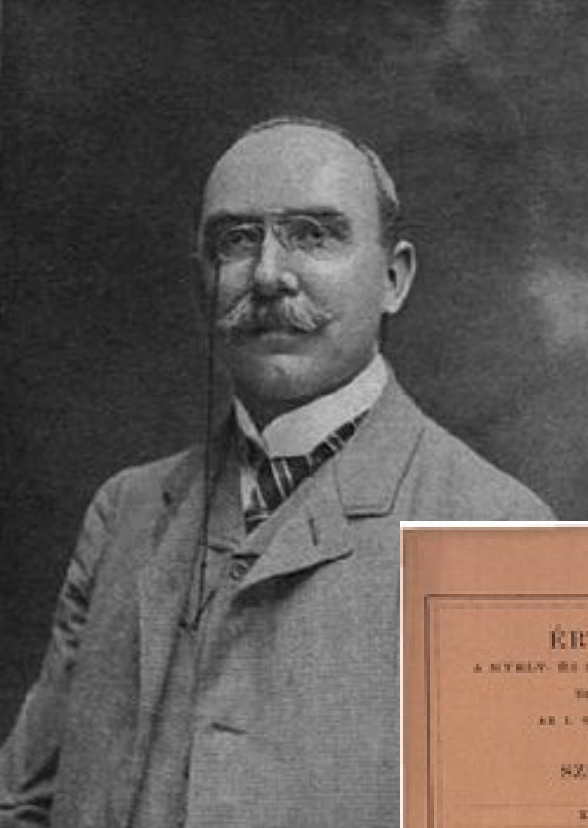
---

**Girolamo Albertucci de Borselli (1432-1497)** *Cronica magistrorum generalium Ordinis fratrum praedicatorum*, 1495

**Ambrogio Taeggio († 1520 k.)**  
*Chronicae ampliores ordinis praedicatorum, De Insignis ordinis praedicatorum*, 1500 körül

**Leandro Alberti (1479-1552)**  
*Delle donne che sono state illustri nella Domenicana religione*

**Serafino Razzi (1531-1613)**  
*Vite dei santi e beati del sacro ordine de' frati predicatori, cosi huomini come donne*, 1588



Horváth  
Cyrill

M. Nagy Ilona

[http://deba.unideb.hu/deba/Margit-legenda\\_Szent\\_Margit\\_elete\\_1510/](http://deba.unideb.hu/deba/Margit-legenda_Szent_Margit_elete_1510/)

